

## Об исторической роли латыни в формировании и развитии французского языка

*Статья посвящена истории формирования французского языка, начиная с I в. до н.э. по настоящее время. Описываются основные этапы истории Франции. Раскрывается влияние латинского языка на развитие французского языка, вклад других романских языков в процесс обогащения французского словаря. Приводятся примеры лексических заимствований.*

*Романские языки, французский язык, латинский язык, лексика, Галлия, Франция.*

M.V. Kopyrina,  
Shadrinsk

## About historical role of Latin language on the formation and development of French language

*This article is devoted to the French language history from the 1<sup>st</sup> century BC to nowadays. The author describes main periods of the French history, reveals the Latin language influence to the French language development as well as others Roman languages contribution in the French vocabulary enrichment. There are some examples of lexical adoptions from the Latin and Roman languages.*

*Keywords: Roman languages, French language, Latin language, vocabulary, Gallium, France.*

Французский язык принадлежит к группе романских языков, в которую входят также испанский, португальский, каталонский (на Пиренейском полуострове), провансальский (в южной части Франции), сардинский, итальянский, ретороманский (на юго-востоке Швейцарии), румынский и молдавский.

Как и все романские языки, французский ведет свое начало от латинского языка, распространившегося на территории нынешней Франции после ее завоевания Юлием Цезарем в **58-51 годах до н. э.** Из свидетельства самого Цезаря и других античных писателей известно, что эта территория была заселена различными народами. Основную массу населения на севере и в центре страны составляли народы кельтского племени или, как их называли римляне, галлы, говорившие на своем кельтском (галльском) языке. Отсюда древнее название страны – Галлия. Эти племена оставили глубокий отпечаток своего пребывания, уничтожив все следы ранее существовавших языков, сохранив только некоторые географические названия. Сам же галльский язык, строй которого не слишком отличался от строя латинского языка (А. Доза, А. Мейе), исчез лишь в конце продолжавшегося несколько столетий римского господства.

На юге страны большая часть территории была занята аквитанами, народом иного происхождения, ближе стоявшего к иберам, населявшим территорию древней Испании. Со времени завоевания Галлии Цезарем она была поделена на три провинции – Аквитанскую, Лугундскую и Бельгийскую – и очень быстро стала романизироваться. Римские школы, римская культура, римская администрация способствовали тому, что население – в первую очередь городское – стало усваивать латинский язык. В сельской местности этот процесс шел гораздо медленнее, о чем свидетельствует, в частности, тот факт, что в словаре французского языка сохранилось около 300 кельтских слов, относящихся преимущественно к сфере крестьянского быта и хозяйства [2, с. 12]. Однако в завоеванных провинциях распространялся и усваивался не язык господствующих слоев римского общества, не литературная латынь, на которой писал свои мемуары Юлий Цезарь и произносил свои речи Цицерон, а язык народно-разговорный, так называемая «вульгарная латынь», язык преимущественно городского населения, на котором говорили местные администраторы и чиновники, легионеры и

ветераны, торговцы и вольноотпущенники, а вслед за ними огромная масса мелких ремесленников и рабов. Причем в Аквитании местный язык коренных жителей исчез раньше, тогда как в Галлии продолжал еще долго сохраняться кельтский язык первоначального населения.

В течение нескольких столетий (до V века), пока шло усвоение латинского языка в его разговорной форме местным населением Галлии, сама вульгарная латынь постепенно менялась. Она все дальше отходила от литературного языка, становившегося достоянием только образованных людей, прошедших школу и живших в городах. Литературный язык становился все более архаичным, сохраняя слова, уже вышедшие из живого употребления, становившиеся часто непонятными. В разговорном языке происходил процесс глубокого внутреннего преобразования, сводившийся в основных чертах к изменению не только звуковой стороны, но и самой структуры речи. Это было начало постепенного перехода от синтетического строя речи к аналитическому, вызванного определенными сдвигами в самом мышлении. Помимо этого вульгарная латынь усвоила немало элементов из языка народов, с которыми населению провинций приходилось сталкиваться по ходу исторических событий. Так, начавшееся с конца **III века** соприкосновение с германцами, особенно в результате военных столкновений и службы германских солдат в римских легионах, привело к проникновению в общеразговорный язык римских провинций некоторого количества германских слов, относящихся к области военного дела, материальной культуры, названий некоторых цветов: *guerre, bourg, blanc, gris, etc.*

Распространение христианства в Западно-римской империи (особенно с **IV века**, когда христианство, религия меньшинства в Галлии, одерживает победу и утверждается при императоре Константине) принесло с собой в вульгарную латынь много религиозных и отвлеченных терминов греческого происхождения, получивших специальное значение уже в христианском греческом языке. Отсюда в современном французском языке такие слова, как: *église, basilique, parabole, etc.* Весь религиозный языческий словарь постепенно забывается. Редкие языческие имена сохраняются в нескольких сложных словах, например, в названиях первых пяти дней недели: *lundi* («день луны»), *mardi* («день Марса»), *mercredi* («день Меркурия»), *jeudi* («день Юпитера»), *vendredi* («день Венеры»). В обозначении шестого дня *samedi* («саббат», под влиянием еврейского языка) сменил «Сатурна», тогда как седьмой день, *dimanche*, был, естественно, посвящен богу. Влияние еврейского «саббат» ясно прослеживается в русском «*суббота*».

В **V веке** Галлия и Британия подверглись нашествию германских племен, однако последствия этого были различными. Наиболее важным в истории Франции было завоевание ее в конце V века франками под предводительством Хлодвига, который в начале VI века подчинил себе пришедших раньше бургундов, а вестготов вытеснил в Испанию. Образовалась франкская держава Меровингов, состоявшая из отдельных провинций, самостоятельно управлявшаяся после Хлодвига его преемниками. Полное объединение всех этих владений было достигнуто лишь при Карле Великом, а спустя 30 лет после его смерти, в 843 году, они окончательно были разделены его преемниками на немецкую и романскую половины. Франки, обосновавшиеся на галло-романской территории, составляли там господствующий класс, хотя они не отнимали земель у римских помещиков, которые даже назначались на высшие должности при меровингских королях.

В ходе относительно мирного сожительства двух народов и под воздействием более высокой римской культуры франки ассимилировались с местным населением и через несколько поколений утратили свой язык, усвоив галло-романскую речь. По мнению А. Доза, слияние галло-римлян и франков закончилось в X веке [1, с. 17]. Франки усвоили и христианскую религию: начиная с эпохи Карла Великого, возродившего настоящую латинскую образованность (в его дворцовой академии под

руководством Алкуина возродилось изучение классических поэтов, философов, ораторов, а ее члены начали создавать свои поэтические сочинения и ученые трактаты на настоящем латинском языке), происходит заимствование слов из церковной латыни: *ange, apôtre, bénédiction, etc.*

В **X веке** во Франции образуются большие ленные владения, только номинально подчинявшиеся королевской власти, которая со времени избрания в 987 году королем Гюго Капета установилась в центре страны в области Иль-де-Франс со столицей в Париже.

**XI-XIII века** характеризуются стабилизацией социальных отношений и утверждением феодального строя. Идет процесс централизации вокруг Парижа и в меньшей степени вокруг областных центров. Значение церкви, монастырей, религиозной жизни достигает своего апогея. С конца XI века начинается расцвет эпической, а затем лирической, драматической и повествовательной литературы на молодом французском языке, абстрактный словарь которого обогащается под влиянием латыни: *empereur, présenter, cristal, nature, patience, etc.* С конца XIII века число латинизмов возрастает. Юристы вводят отсутствовавшие во французском языке юридические термины: *contrat, convention, procès, etc.* Переводчики с латинского, роль которых была весьма значительна, придают французскую форму многочисленным абстрактным словам, не имевшим в народном языке точного эквивалента, а иногда и просто переносят их во французский текст. Кроме того, в XII-XIII веках сам французский язык и французская литература получили широкое распространение в Германии и Италии.

Историческая обстановка во Франции в течение **XIII-XIV** веков складывалась в пользу дальнейшего развития и укрепления центральной власти, которая захватывает значительную территорию при Филиппе IV Красивом (1285-1314). Последний присоединил к своим владениям ряд новых провинций и мог вступить в решительную борьбу с папством. По его инициативе создается аппарат центральной власти в виде королевской палаты, канцелярии и совета, более прочная организация финансов, государственное казначейство и особый орган для финансового контроля. При этом деятельность центральной власти получает свое идеологическое обоснование в специальных юридических трактатах крупнейших королевских юристов (Бомануар, Ногаре), на нормах римского права доказывавших прерогативы короля. Столетняя война с Англией (1338-1453 гг.) надолго остановила процесс консолидации центральной власти и экономического расцвета страны. Результатом ее, с одной стороны, явилось присоединение к Франции последних владений, подчинявшихся ранее Англии, а с другой – окончательная победа королевской власти над феодалами. Расцвет внутренней торговли, прерванной в эпоху Столетней войны, еще быстрее пошел вперед. Также интенсивно стала восстанавливаться промышленность. Эти процессы особенно характерны для царствования Людовика XI (1461-1483). В стране были созданы условия для формирования общенационального языка благодаря образованию нового государственного целого и укреплению новой формы правления в виде складывающегося абсолютизма.

Начавшаяся в **XIV веке** в Италии, а затем и в других европейских странах, эпоха Возрождения повлекла за собой появление латинских сочинений в оригиналах и французских переводах. Последние требовали много новых терминов для выражения ряда отвлеченных понятий, которые были взяты из латыни и облечены во французскую форму. В результате в литературный язык вошел огромный запас слов, относящихся преимущественно к сфере философии, науки, политики. Среди них есть общеупотребительные слова – *commerce, examen, fabrique, famille, agricole, etc.*; отвлеченные существительные на *-ence, -eur, -ment, -ité*; прилагательные на *-if, -ique, -al*; целый ряд латинских глаголов. В итоге в язык вошли слова, которые составляли этимологические дублиеты к уже существующим французским, некогда перешедшим из

латыни и претерпевшим ряд изменений в соответствии с нормами развивающегося французского языка, например: *chose – cose, meuble – mobile, hotel – hôpital, etc.* В связи с начавшимися сношениями с Италией с XIV века во французский язык проникают итальянские слова: *bande, brigade, cavalcade, crédit, escadron, etc.*

В XVI веке завершается процесс объединения страны под эгидой центральной власти и формирование единой нации. Быстрыми темпами развивается промышленность, сельское хозяйство, внутренняя и внешняя торговля. Экономические успехи, развитие книгопечатания, администрации и судопроизводства стимулировали процесс осознания единства национального языка, завершившийся в 1539 году изданием ордонанса Франциска I в Вилле-Котре, предписывающего исключительное употребление французского языка в судопроизводстве и в администрации на всей территории государства. Тем самым исключался из официального употребления как латинский язык, остававшийся еще некоторое время в употреблении в науке, так и местные диалекты. Это создало благоприятные условия для развития литературного языка, обусловившие появление литературной теории Плеяды и литературы по грамматике французского языка. И хотя латынь еще оказывает сильное влияние на словарь и грамматику французского языка, последний все шире использует свои внутренние ресурсы и в XVI веке окончательно вытесняет латинский из его прежнего исключительного положения языка науки и высшей образованности. Эти тенденции проявляются, например, у Рабле, широко использовавшего возможности образования новых слов, многие из которых закрепились потом в языке, и одновременно употреблявшего десятки греческих и латинских заимствований. У него впервые встречаются такие слова, как: *antinomie, catastrophe, prototype, etc.* Эти слова обогатили французский словарь, поскольку их употребление оправдывалось нуждами языка. У Рабле также встречаются итальянские, испанские и немецкие слова.

Сильное влияние итальянского языка, вызванное многолетними франко-итальянскими войнами XV-XVI веков, длительными политическими связями французских и итальянских королей, а также браки французских королей с итальянскими принцессами из дома Медичи способствовали проникновению в придворную среду множества итальянизмов и усилению влияния итальянской культуры на французскую. При французском дворе появляются итальянские поэты, художники, архитекторы, музыканты; итальянская речь становится своего рода модой, наводняя придворный язык итальянскими словами, относящимися к военному делу, искусству, придворным обычаям и нравам, торговле и промышленности. Огромная масса слов (более 500) закрепилась в XVI веке во французском языке и перешла из него в другие, в том числе в английский и русский. Сюда относятся многочисленные военные термины: *attaque, barricade, cavallerie, etc.*; придворная лексика: *cavalcade, mascarade, page, etc.*; термины архитектуры: *balcon, fresque, maquette, etc.*; не говоря уже о терминологии банковского и торгового учета, которая вместе с итальянской бухгалтерией вошла во все европейские языки. Одновременно во французский язык вошел ряд других слов итальянского происхождения: *arlequin, bandit, charlatan, etc.*

В XVII веке, веке окончательного укрепления абсолютной монархии, активизируется деятельность теоретиков французского языка, старавшихся оформить литературный язык, чему немало способствовала деятельность Французской Академии, учрежденной в 1635 году по почину Ришелье и официально зарегистрированной актом Парижского парламента в 1637 году. В XVII-XVIII веках Академией и некоторыми лингвистами было издано несколько словарей французского литературного языка, которые отражали взгляды различных знатоков языка на принципы отбора и возможности употребления различных слоев лексики: архаизмов, просторечий, специальных терминов и т.п. Это не могло не отразиться на языке произведений писателей и поэтов того времени, которые довели его до высокой степени совершенства, что способствовало окончательному вытеснению латинского языка из

области науки в XVII веке.

Во французском языке XVIII века также появляется значительное количество слов английского происхождения, вызванное интересом к форме английского государственного устройства, английской философии и литературе. Из других языков по-прежнему сильно влияние итальянского, прежде всего в искусстве: *aquarelle, costume, pittoresque, etc.*; музыке: *bravo, concerto, soprano, etc.*; финансах: *agio, discrédit, tracaner, etc.* Заимствуется ряд испанских слов: *albinos, cigare, sieste, etc.* Великая французская буржуазная революция (1789) упразднила большое количество слов, связанных со старыми формами правления, изменила значение некоторых политических терминов, обогатила словарь новыми: *résolution, émigrant, termidor, etc.*

XIX век характеризуется бурным развитием событий в истории Франции: установление буржуазного строя, наполеоновские войны, кратковременная реставрация Бурбонов, Парижская коммуна (1871), буржуазная республика, которые нашли отражение в языке. Продолжает совершенствоваться французское словообразование, обогащающее словарь большим количеством неологизмов. Быстрое развитие науки и техники вызвало появление большого количества новых слов, созданных из корней древних языков, греческого и латинского, а иногда обоих сразу: *automobile, sociologie, aquarium, cinématographe, téléphone, etc.* По тому же принципу создаются многочисленные лингвистические термины: *vocalisme, syncope, dental, etc.*; политические неологизмы: *absolutisme, coopérative, centraliser, etc.*

Весь XX и начало XXI века являются для развитых стран мира, в том числе и для Франции, эпохой интеграции и интернационализации всех сфер жизнедеятельности, что не могло не отразиться на развитии словарного состава национальных языков. Лидирующее место среди языков-источников со второй половины XX века занимает английский язык, вернее его американский вариант, но это не означает, что греко-латинские словообразовательные элементы полностью утратили свое значение в создании новой терминологии. Например, слово *компьютер*, вошедшее в широкое употребление во второй половине прошлого века (впервые трактовка этого слова появилась в 1897 году в Оксфордском словаре английского языка), является производным от английских слов *to compute, computer* («вычислять», «вычислитель»); английское слово, в свою очередь, происходит от латинского *computāre* («вычислять»). Во французском языке этот термин существует в двух вариантах: *computer* (в профессиональной речи специалистов) и *ordinateur* (для широкого употребления). Второй вариант появился в 1955 году, после того как Франсуа Жирар, отвечавший за рекламу компании IBM во Франции, обратился к своему бывшему преподавателю литературы Жаку Перре с просьбой предложить французское название для новой электронной машины для обработки информации (IBM 650), избегая использования дословного перевода слова *компьютер* («контроллер» или «калькулятор»). Жак Перре предложил вариант *ordinateur* от латинского *ordinator* (приводящий в порядок), который закрепился в языке.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Доза, А. История французского языка [Текст] / А. Доза. – М. : Иноиздат, 1956. – 471 с.
2. Сергиевский, М. В. История французского языка [Текст] : учебник для высш. учеб. заведений / М. В. Сергиевский. – М. : Учпедгиз, 1938. – 288 с.
3. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/>.